



УТВЕРЖДАЮ

Генеральный директор
ЧУДО ШИЯ «Диалог»
Дробышева Т.В.
_____ 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Языковая подготовка в профессиональной деятельности по направлению письменный и устный перевод с/на языки иранской, германской, индоарийской, романской, балтийской, славянской языковых семей

1. Вид образовательной программы: дополнительная
2. Направленность: культурологическая
3. Форма образования: очно-заочная
4. Срок освоения: 6 месяцев
5. Возраст: старше 18
6. Составитель программы: Клименко Екатерина Игоревна
7. Учебный год: 2025 – 2026

8. Цели и задачи учебной дисциплины:

Основной целью курса является формирование у обучаемых необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения иностранным языком. Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по формированию и развитию необходимых для переводческой деятельности умений и навыков с учетом особенностей иностранного языка. Решение задач дисциплины подразумевает обучение студентов выявлению и правильному интерпретированию языковых явлений разных уровней с определением их функции и возможности; выработку навыков стилистического анализа конкретного языкового материала; стимулирование самостоятельной работы.

9. Структура и содержание учебной дисциплины:

9.1 Объем дисциплины в часах в соответствии с учебным планом 200 часов.

9.2 Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)
Аудиторные занятия	144
Самостоятельная работа	56
Итого:	200

9.3 Содержание разделов дисциплины / Тематический план и сетка часов.

№	Название темы	Аудиторные занятия (часов)	Формы текущего контроля
01	Перевод как объект лингвистического исследования	12	Групповая работа, работа в парах, индивидуальный опрос, упражнения тестового характера

02	Лингвосемиотические основы переводоведения	14	Групповая работа, работа в парах, индивидуальный опрос, упражнения тестового характера
03	Текстологические основы переводоведения	14	Групповая работа, работа в парах, индивидуальный опрос, упражнения тестового характера
04	Культурологические и социологические основы переводоведения	12	Групповая работа, работа в парах, индивидуальный опрос, упражнения тестового характера
05	Перевод в современном мире	12	Групповая работа, работа в парах, индивидуальный опрос, упражнения тестового характера
06	Общая характеристика современной теории перевода	14	Групповая работа, работа в парах, индивидуальный опрос, упражнения тестового характера
07	Промежуточная аттестация	4	Тестовые задания по пройденному материалу
08	Переводческая эквивалентность	14	Групповая работа, работа в парах, индивидуальный опрос, упражнения тестового характера
09	Прагматические аспекты перевода	14	Групповая работа, работа в парах, индивидуальный опрос, упражнения тестового характера
10	Методы описания процесса перевода	14	Групповая работа, работа в парах, индивидуальный опрос, упражнения тестового характера
11	Переводческие соответствия	14	Групповая работа, работа в парах, индивидуальный опрос, упражнения тестового характера
12	Итоговая аттестация	6	Тест по пройденному материалу

ИТОГО:	Аудиторные 144	Самостоятельная работа 56	Всего 200
--------	-------------------	------------------------------	--------------

10. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	<i>Комиссаров В.Н. Современное переводоведение</i>

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
2	<i>Бархудаов Л.С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода)</i>
3	<i>Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)</i>

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

№ п/п	Источник
1	Поисковая система Google

11. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

CD/MP3 проигрыватель, компьютер, ресурсы сети Интернет

12. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Данная программа реализуется с учетом следующих педагогических и методических принципов: культурной и педагогической целесообразности, интегративности, нелинейности, учебной автономии обучающихся.

13. Критерии оценки видов аттестации по итогам освоения дисциплины:

а). **Промежуточная аттестация** проводится в виде теста по пройденному материалу.

Оценкой по промежуточной аттестации считать «зачет» «незачет». Оценка «зачет» ставится при наличии 55% правильных ответов и выше, оценка «незачет» ставится от 54% и менее правильных ответов.

б). **Итоговая аттестация** проводится в виде теста по пройденному материалу.

Оценка	Критерии оценок
Отлично	<i>Выполнены все аспекты задания. 100-80 %.</i>
Хорошо	<i>Выполнены все аспекты задания, однако умения и навыки продуктивных и рецептивных видов речевой деятельности продемонстрированы не полностью). 79-65 %</i>
Удовлетворительно	<i>Выполнены не все аспекты заданий, в стилевом оформлении устной и письменной речи наблюдаются многочисленные ошибки, умения и навыки продуктивных и рецептивных видов речевой деятельности продемонстрированы в ограниченном. 65-45 %.</i>
Неудовлетворительно	<i>Задание не выполнено, умения и навыки продуктивных и рецептивных видов речевой деятельности не позволяют обеспечить выполнение заданий. 44-0 %.</i>